

Business English



朗文

—Master English
with the Financial Times

财经英语

——读金融时报学英文

顾叔刚 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

FT 全球经济报道 (Zhongwen. FT. com) 独家授权

Business English

— *Master English with the Financial Times*

财经英语

——读金融时报学英文

顾叔刚 编著



对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

财经英语——读金融时报学英文/顾叔刚编著. —北京:对外经济贸易大学出版社,2007
ISBN 978-7-81078-788-8

I. 财... II. 顾... III. 经济-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156839 号

图字:01-2006-7098

Adaptation copyright © 2007 by University of International Business and Economics Press. Authorized articles from FT.com and Zhongwen.FT.com, Copyright © The Financial Times Limited 2003. Original Chinese Traditional language titles: 讀金融時報學英文 - FT 精選集(1) (ISBN 9867491904).

Copyright © Pearson Education Taiwan 2004.

All Rights Reserved. Published by arrangement with Pearson Education Asia Limited, a Pearson Education Company.

For sale and distribution in the People's Republic of China exclusively (except Taiwan, Hongkong SAR and Macau SAR).

仅限于中华人民共和国境内(但不允许在中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地区)销售发行。

本书封面贴有 Pearson Education (培生教育出版集团)激光防伪标签。无标签者不得销售。

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

财经英语 ——读金融时报学英文

Business English—Master English with the Financial Times

顾叔刚 编著

责任编辑:章霞

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码:100029

邮购电话:010-64492338

发行部电话:010-64492342

网址:<http://www.uibep.com>

E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装

新华书店北京发行所发行

成品尺寸:185mm×230mm

15.5 印张 302 千字

2007 年 2 月北京第 1 版

2007 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81078-788-8

印数:0 001-8 000 册 定价:25.00 元

编者的话

相信许多人都和我一样，对于英国报业权威《金融时报》（*Financial Times*）的专业持有高度的肯定，我个人则认为它有两个难能可贵之处：一是冷静理性的论理分析中蕴含了欧洲特有的深厚人文素养及随处可见的人性关怀；二是平易近人的英文写作，少用冷僻艰涩的字词或令人望之却步的典故。对于非以英文为母语的学习者来说，它是最值得模仿学习的对象。

而触发我们出版本书的动机是，将朗文在英语教学上的专长与《金融时报》上述两大特色加以结合，定能带领读者跳脱纯单词与短语的浅碟式学习，透过文化的、专业的与学识的深度阅读，达到提升专业知识与英语能力的双重效益。

基于这个想法，我们取得《金融时报》的独家授权，规划一系列的精选集，诚如书名《财经英语——读金融时报学英文》所示，期望吸引对经济议题感兴趣，想学习有别于美日以外的欧洲观点，以及有心累积阅读英文新闻实力，最终可直接阅读英文财经刊物的读者。

宏观与微观兼具的选材

本书秉持论点清晰、用字精确，以及与本地读者切身性三项标准，从《金融时报》严选三十二篇精彩文章，并从“宏观”与“微观”角度将它们区分为以下三大篇：

- 财经观念篇：有助于思想启发的概念性文章，尽量收录正反两方的看法，帮助读者对相似议题作不同层面的思考。
- 区域经济篇：在地缘政治经济上与台湾地区息息相关或有值得借鉴之处，且着重实际议题与观念启发的文章。再进一步细分为美、欧、亚三区。
- 企业管理篇：着眼于公司管理技术或当今企管议题的文章，多为热门议题。

在文章的编排上，力求前后的连贯性，并收录议题相近但观点不同的文章，例如，读者在书中首先会读到资本主义下自由贸易对世界的好处，再接下来的几篇文章中读到的却是资本主义所带来的流弊；或是一连两篇文章都在谈论美国的制造业，前一篇讲到美元贬值所形成的优势，但后一篇文章却提到中国低价竞争所引起的问题。期望透过这些不同观点的一系列文章，可以帮助读者从各种角度看待问题，避免单一的思考模式。

好用又容易上手的内页编排

除中英对照的本文外，为增进读者的理解及学习效果，另于文中穿插了以下四个学习要项：

- 背景说明：从每篇文章挑出两三行文字置于标题下当作背景说明，以利读者快速进入该主题。
- 单词注解：挑出文章中的财经用语或单词，附上音标及简要的中文解释。而单词的选注与否，大致上是依据托福（TOEFL）词汇标准而来。
- 难句解析：国人学习英文最大的挫折在于，即使把通篇文章的生词、短语都查清楚了，仍感到一知半解。其主要的症结是对英文的语法结构缺乏通盘的理解，以致在阅读时总是分不清楚哪几个是主句的主语及动词，又有哪些是从句的主语与动词，因而愈读愈模糊，勉强一知半解，也无法仿造写出清晰优美的句子。有鉴于此，本书在进入主题之前，先辟出一页（参见 P. 3）介绍各类英文句子结构，并举例说明。除上述的四个基本句子结构，读者在各篇的“难句解析”中也将完整读到复杂句中的三大从句（名词从句、形容词从句、副词从句），以及一些常用的语气转折词及短语。在熟悉英文基本句子结构、三大从句以及语气转折词与短语后，读者不管是在英文长篇阅读，还是在英文写作方面的实力，将可获得大幅度的提升。
- 财经宝库：针对文中提及的专有名词，像重要公司、人物、观念或理论等，简要作说明，作为信息补充。例如文中提到 CEO，我们即额外补充相关的 CKO、CCO、CFO 等职衔。

另外，在多数文章结尾会注明作者及刊登日期，以供读者参考。

不能不看的八大读者群

本书特色在于专业的财经观点分析，以及简明的英文表达方式，能满足读者知识与语言两大学习目标，特别适合以下人士阅读：

1. 财经类专业学生；
2. 欲报考 EMBA 等商管类研究生者；
3. 欲报考政治、外交类研究生者；
4. GRE, GMAT 考生（Analytical Writing 欲得高分者）；
5. 现从事财经或新闻相关行业者；
6. 急欲掌握全球财经脉动者；
7. 对财经英文有兴趣者；
8. 欲培养国际观者。

认识英文基本句型

英文句子的结构基本上包含简单句、并列句、复合句、并列复合句四种。读者若能事先熟悉这四种句子结构 (sentence structure), 那么对于理解各篇的“难句解析”或文章内容都会有很大的帮助。接着我们以很简单的句子来介绍这四种句子结构:

1. 简单句 (simple sentence): 由一个 (或一组) 主语及一个 (或一组) 动词所组成, 其中不含三大从句 (名词、形容词、副词从句)

- George loves Mary. → 一主语 + 一动词
- George and Mary are spendthrifts. → 两主语 + 一动词
- George and Mary work and live together. → 两主语 + 两动词

2. 并列句 (compound sentence)

① 以对等连接词结合两个简单句

George loves Mary, but Mary doesn't love George.

② 以分号“;”结合两个简单句

George and Mary are spendthrifts; they go shopping every day.

3. 复合句 (complex sentence)

① 主句 + 名词从句

George knows that Mary is seeing someone new.

② 主句 + 形容词从句

George loves Mary, which is no secret in this town.

③ 主句 + 副词从句

George and Mary are spendthrifts because their parents are very rich.

4. 并列复合句 (compound and complex sentence)

① 复合句 + 简单句

George knows that Mary is seeing someone new, so he is angry.

② 复合句 + 复合句

George and Mary are spendthrifts because their parents are very rich; if they continue spending money like this, maybe they'll lose all of their fortune someday.

以盖房子作比喻, 在熟悉这四种句子结构后, 就等于为房舍 (英文作文) 打下坚实地基, 剩下的墙壁及家具装潢 (单词及短语的用法) 则有赖于个人的努力付出。平日养成良好的英文阅读习惯, 多花时间阅读英文书报并留意字词的使用法, 久而久之自能累积有成。

● 本书使用的词性代号 ●

名词→*n.* (noun)

及物动词→*vt.* (transitive verb)

形容词→*adj.* (adjective)

介词→*prep.* (preposition)

动词→*v.* (verb)

不及物动词→*vi.* (intransitive verb)

副词→*adv.* (adverb)

(英)→英式用法; (美)→美式用法

目 录

Contents

编者的话

PART I Concepts of Finance and Economy

财经观念篇

1. Trade makes the world a better place 3
贸易让世界更美好
2. Why capitalism will never let us live a life of leisure 12
为什么资本主义决不会让我们活得悠闲?
3. Materialism damages well-being 20
物质主义破坏幸福
4. The lure of do-it-yourself economics 29
自助经济学的诱惑
5. Be economic with your altruism 36
少讲点利他主义
6. The case for a lifestyle revolution 44
生活方式的革命
7. On computer game and productivity 51
电脑游戏和工作效率
8. Mr. Potter's eye for talent 58
哈利·波特先生的慧眼
9. Fund the students, not the universities 66
资助学生, 而不是资助大学

区域经济篇

America 美国

10. Productivity and the riddle of the American miracle 75
解读生产率和美国奇迹之谜
11. Dark side of the American dream 82
美国梦的阴暗面
12. Falling dollar boosts US industry 90
美元贬值令美国工业受益
13. Drift of business towards China hurts US manufacturers 96
生意流向中国, 美国制造业受创

EU 欧盟

14. Deregulation is Europe's only way out 102
解除管制是欧洲的唯一出路
15. Six lessons from five years of monetary union 107
五年货币联盟, 六点经验
16. Europe takes the knife to its creaking pension system 113
欧洲开始向左支右绌的退休金制度开刀

Asia 亚洲

17. Asia is sowing the seeds of another crisis 119
亚洲在播种另一次危机
18. Asia's unbudging currencies 127
不让步的亚洲货币
19. The world must learn to live with a wide-awake China 134
世界必须学会适应完全醒了的的中国
20. China must adapt to its new role 141
中国必须适应新角色
21. Upbeat and galloping ahead 149
腾飞的中国经济

22. The debate over the value of China's currency	158
人民币币值之争	
23. China's Taiwan content watch 3G from the sidelines	166
中国台湾冷眼旁观 3G 技术	
24. Until Japan tackles its old troubles, recovery is doomed	173
日本经济改革不到位, 复苏命定难	
25. Japan must shape up or be shoved out	180
日本要么发展, 要么出局	
26. Easy credit takes toll on South Koreans	186
韩国人刷卡刷出信用危机	
27. Singapore needs creativity	192
新加坡需要创造力	

PART III Business Administration

企业管理篇

28. The double challenge face the managers nowadays	203
高级主管当今面临双重挑战	
29. Hotshots leave managers cold	212
冷眼旁观热门管理学	
30. Why CEO biogs are all the same	219
CEO 小传为何都大同小异	
31. Athletes carry our dreams as no chief executive ever will	225
CEO 怎能同体育明星比?	
32. The downside of outsourcing	232
业务外包的弊端	

PART I Concepts of Finance and Economy

财经观念篇

1. Trade makes the world a better place

贸易让世界更美好

通过集体消除贸易壁垒来促进贸易增长,是世界各国共同努力消除贫困、提高生活水准的最有效的方式。

We have reached a critical juncture¹ in efforts to create a more open and equitable global trading system. After the breakdown at the September **World Trade Organisation**² meeting, negotiators set themselves the challenge of restarting talks by December 15. But, on the eve of that deadline, the coalitions² seem as far apart as ever on the main issues. *The risk of the Doha development agenda³ being put off indefinitely looms⁴ larger with each month of inaction.*

Any delay in this trade round would be a lost opportunity to spur global growth, make decisive progress in the fight against poverty, and keep the United Nations' Millennium Development Goals⁵ within reach. *It could also accelerate the trend towards bilateral⁶ or regional arrangements, leaving many countries isolated from major markets and vulnerable to more powerful trading nations.* The onus⁷ is now on developed countries to make early, concrete and ambitious commitments to reducing barriers and trade-distorting⁸ subsidies in agriculture

我们已到达了努力建立一个更加开放和公平的全球贸易体系的关键时刻。今年9月,世贸组织(坎昆)会议破裂之后,谈判各方自我挑战,商定了12月15日重启谈判。但是,在这最后期限来临的前夕,这个联合体的各方似乎在一些主要问题上分歧依旧。随着一个月一个月的流逝,各方仍无行动,这样无限期推延多哈发展议程的危险也就日渐增大了。

本轮贸易谈判任何可能的推迟,都会使我们失去一次刺激全球经济增长、取得消除贫困的关键进展,以及实现联合国千禧年发展目标的机会;它也会加速推动建立双边和区域贸易安排的趋势,使很多国家被孤立在世界主要市场之外,并受到贸易大国的伤害。现在,发达国家有责任尽早作出实质、具体且目标远大的承诺,打破贸易壁垒,削减导致贸易扭曲发展的农业补贴,并对“新加坡议题”中新规定

and to be flexible about new regulatory obligations (the “Singapore issues”). This will not be easy, as it requires determined political leadership and popular support. *We see several compelling reasons why such support should be forthcoming*⁹.

Expanding trade by collectively reducing barriers¹⁰ is the most powerful tool that countries, working together, can deploy¹¹ to reduce poverty and raise living standards. A growing body of evidence shows that countries that are more open to trade grow faster over the long run than those that remain closed. And growth directly benefits the world's poor. A one percentage point increase in growth on average reduces poverty by more than 1.5 per cent each year. A successful Doha round could lift 140m people out of poverty by 2015.

Increased trade also benefits consumers and efficient producers, through lower prices and access to a wider variety of goods. This is because trade encourages greater specialisation — which dramatically lowers costs — and more intense competition, which is central to innovation¹². In sharp contrast, trade barriers can impose high costs on society — and particularly on those that can least afford them. For example, it has been estimated that barriers to imports in the 1990s saved 226 jobs in the US luggage industry, but at a cost to American consumers of nearly \$ 1.3m per year for each job. And taxpayers in the **European Union**[®] spend over \$ 500m annually to subsidise¹³ the production of peas and beans.

的义务采取灵活态度。达成此一目标并非易事,它需要有决断的政治领导和民众的支持。为什么各方应对此进行支持呢?我们有以下几个充分的理由:

通过集体消除贸易壁垒来促进贸易增长,是世界各国共同努力消除贫困、提高生活水准的最有效方式。越来越多的事实证明,贸易比较开放的国家比闭关锁国的国家经济增长速度从长远来说更快。而经济增长能使全球的贫困人口直接受益。经济每增长1个百分点,贫困程度平均每年就下降超过1.5个百分点。多哈回合谈判如获得成功,可在2015年之前使1.4亿人脱离贫穷。

贸易的增长还会降低商品价格,丰富商品种类,从而使消费者和高效率的生产企业获益。这是因为贸易能促进生产专业化,大幅降低生产成本,同时促使竞争更加激烈,而这正是促进技术革新的关键因素。与此形成强烈对比的是,贸易壁垒会给整个社会带来成本居高不下的后果,特别是对那些最不能承担高成本的企业。举例来说,据估计美国的进口壁垒在九十年代箱包产业保住了226个工作,但是只为了保住一个工作,美国消费者每年就要付出近130万美元的代价。还有一例,现在欧盟地区的纳税人每年要支付5亿多美元来补贴豌豆和大豆的生产。

Expanded trade nearly always means more and better jobs. Over the past two decades — a period of immense¹⁴ technological change and growth in trade — around 40m more jobs were created than were destroyed in the US. It is true that, when a country opens to trade, just as when new technologies are developed, some of its sectors may not be competitive. Companies may go out of business and some jobs will be lost. But trade creates new jobs and these tend to be better than the old ones. The key is to manage the costs of trade adjustment and to support the transition of workers to more competitive employment, not to block change.

Alleviating any transition cost is critical. So too is investing to take advantage of new market opportunities. The International Monetary Fund and the **World Banks**● can assist our members, especially developing countries, in assessing potential costs of adjustment. And we can provide technical and financial assistance to help design policies, institutional reforms and investment programmes in infrastructure¹⁵, education and other areas to improve competitiveness and expand exports.

Breathing life into the multilateral trade negotiations¹⁶ will require significant efforts from all. Developed countries should lead the way with substantive¹⁷ offers to lower barriers and curtail trade-distorting subsidies to cotton, sugar, and other agricultural producers. This requires political

贸易的增长基本上总会带来更多更好的工作机会。过去 20 年,科技突飞猛进,贸易蓬勃发展,就算把消失的工作机会计算在内,美国依旧新增了约 4 000 万个工作岗位。诚然,当一国实行贸易开放政策时,该国某些行业的竞争力就会显得不足,也会出现公司倒闭和工作机会减少的现象,正如同新技术刚开始发展时一样。但是贸易也会带来新的工作机会,一般都比原有的更好。其中的关键就在于控制贸易调整的成本,帮助产业工人转入更具竞争力的工作,而不是抗拒这一变化。

这中间,降低调整的成本是关键,投资新的市场机会也同样至关重要。国际货币基金组织和世界银行可帮助其成员,特别是发展中国家,对调整的成本进行评估。同时,我们可以提供技术和财政支持,以协助成员制订政策、改革机构、投资基础设施建设、教育及其他领域,以帮助它们提升竞争力和扩大出口。

重开多边贸易谈判需要各方付出巨大的努力。发达国家应当率先采取实质性措施,降低贸易壁垒,削减像棉花、糖类及其他农业生产商发放的补贴,因为这种补贴会导致贸易扭曲。这样做需要具备一定的政治勇气,因

courage: such actions would impinge¹⁸ on powerful domestic constituencies. But electorates must be told that the losses would be far outweighed by gains that would be shared more broadly.

Developing countries must also do their part. Tackling domestic trade barriers and embracing trade should be an integral part of development strategies. And these strategies also need to emphasise good governance, sound economic policies, and investment in infrastructure, education and health.

Trade liberalisation¹⁹ will have the largest impact in reducing global poverty if countries act together to implement it. That is the promise of the multilateral approach. Taking these actions should not be seen as “concessions²⁰” but steps to promote opportunity and productivity in one’s own economy. If all governments take these steps together they get the twin benefits of higher productivity at home and greater market opportunities abroad. *The sooner they do so, the better.*

为相关措施可能会损害该国国内强大的选民利益。但是必须告诉选民,这些措施所带来的利益将远远超过所造成的损失,并使更多人广泛受益。

发展中国家也必须作出自己的贡献。解决国内有碍于贸易的种种问题,采取积极的贸易政策应该成为它们发展战略的组成部分。该发展战略也需重视良好的管理体制和健全的经济政策,并在基础建设、教育和卫生等方面扩大投资。

如果所有国家都能够同心协力,贸易自由化将在消除全球贫困现象方面充分发挥作用。这也是多边贸易谈判所企盼的前景。实施上述措施不应被视为是一种“让步”行为,而应被看成是为本国经济带来机会和提高生产力的途径。如果各国政府一起采取这些措施,他们就会在提高生产力和赢得更多国际市场机会方面获得双重的收益。它们越早采取这些措施,取得的效果就会越好。

【*Trade makes the world a better place* by Horst Kohler and James Wolfensohn, 2003/12/15. IMF, reproduction with permission】

Words

1. juncture [ˈdʒʌŋktʃə] *n.* 紧要关头;特定时刻
2. coalition [ˌkəʊəˈlɪʃən] *n.* 结合;(政治上的)联盟
3. Doha development agenda (DDA): 多哈发展议程。世贸组织为能兼顾发达国家及发展中国家的利益

与义务,于2001年启动新一轮谈判,当中所设定的议程就称为“多哈发展议程”。

4. loom [lu:m] *vi.* 隐约浮现;逼近。loom large:赫然出现;显得严重
5. United Nations' Millennium Development Goals:联合国千禧年发展计划(MDG)。指2000年9月,联合国千禧年高峰会议就消除世界贫穷,饥饿,疾病,文盲,环境恶化及妇女歧视等议题所定出的有时限且能计量成果的工作发展目标。
6. bilateral [baɪ'lætərəl] *adj.* 双边的
7. onus ['əʊnəs] *n.* 责任;义务
8. trade-distorting [treɪd dɪs'tɔ:ɪŋ] :贸易扭曲。指对特定生产或出口提供直接或间接的补贴,进而影响到生产水准和国际贸易的流动。
9. forthcoming ['fɔ:θ'kʌmɪŋ] *adj.* 即将到来的;现成的
10. barrier ['bæriə] *n.* 栅栏,屏障。这里指贸易壁垒(trade barrier)。
11. deploy [dɪ'plɔɪ] *vt, vi.* 施展,调动,展开活动或工作
12. innovation [ɪ'nə'veɪʃən] *n.* 创新,革新;新观念,新方法
13. subsidise ['sʌbsə,daɪz] *vt.* 资助,补贴(英);subsidize(美)
14. immense [ɪ'mens] *adj.* 极大的,非常的
15. infrastructure ['ɪnfə,strʌktʃə] *n.* 基础设施建设;下部组织
16. multilateral trade negotiations [ˌmʌltɪ'lætərəl treɪd nɪ,ɡəʊ'fɪeɪ'ʃənz] :多边贸易谈判,为WTO各会员国解决彼此间贸易纠纷的主要手段。
17. substantive ['sʌbstəntɪv] *adj.* 实质的;表示存在的
18. impinge [ɪm'pɪndʒ] *v.* 冲击;对…起作用。常以impinge on/upon的形式出现。
19. liberalisation [ˌlɪbərəlaɪ'zeɪʃən] *n.* 自由化(英)。trade liberalisation:贸易自由化,指国家之间的劳务及商品可自由流通,而没有关税及限额等管制措施。liberalization(美)
20. concession [kən'seʃən] *n.* 让步;特许

句型解析

1. The risk of the Doha development agenda being put off indefinitely looms larger with each month of inaction.

这句话包含一个形容词从句所简化的分词短语,还原之后如下:

The risk of the Doha development agenda **which is being put off indefinitely** looms

主句主语

形容词从句(现在进行时被动语态) 主句动词

larger with each month of inaction.

常见的形容词从句简化法有下列数种:

- The girl **whom** you love is my sister. →关系词作宾语时可省略